

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś powiedział do Ornana: Daj mi miejsce klepiska, a zbuduję na nim ołtarz dla JAHWE. Daj mi je za pełną cenę, by odwróciła się ta plaga od ludu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid zaczął: Sprzedaj mi to klepisko. Chciałbym na nim zbudować ołtarz JAHWE. Sprzedaj mi je za pełną cenę, aby odwróciła się ta plaga od ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Ornana: Odstąp mi miejsce <i>tego</i> klepiska, abym zbudował na nim ołtarz JAHWE. Oddaj mi je za pełną cenę, aby plaga odstąpiła od ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Ornana: Daj mi plac tego bojowiska, abym zbudował na nim ołtarz Panu; za słuszne pieniądze spuść mi je, a będzie odwrócona ta plaga od ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Dawid: Daj mi plac bojowiska twego, abych zbudował na nim ołtarz JAHWE: tak, żebyś wziął srebra za co stoi i żeby ustała plaga od ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Dawid rzekł do Ornana: Odstąp mi obszar tego klepiska, a zbuduję na nim ołtarz Panu; odstąp mi je za pełną cenę, aby plaga przestała się srożyć nad ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po czym Dawid rzekł do Ornana: Odsprzedaj mi całe to klepisko, a ja zbuduję na nim ołtarz dla Pana; za pełną cenę jego wartości odsprzedaj mi je, a niech ustanie ta klęska wśród ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Dawid powiedział do Ornana: Daj mi miejsce, na którym jest klepisko, a zbuduję na nim ołtarz dla JAHWE. Sprzedaj mi za pełną cenę, aby ustała zaraza wśród ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł mu: „Sprzedaj mi plac z klepiskiem, bym na nim zbudował ołtarz ku czci JAHWE. Sprzedaj mi go za pełną cenę, aby uwolnić lud od zarazy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Dawid do Ornana: - Odstąp mi miejsce, na którym jest klepisko, abym zbudował na nim ołtarz dla Jahwe. Oddaj mi je za słuszną zapłatę, aby plaga odstąpiła od ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Орни: Дай мені місце твого току і збудую на ньому жертівник Господеві. Дай мені його за відповідну ціну, і спиниться пошесть в народі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do Ornana: Daj mi plac tego klepiska, abym na nim zbudował ołtarz WIEKUISTEMU. Sprzedaj mi je za pełną kwotę, a będzie powstrzymana plaga przeciw ludowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł do Ornana: ”Dajże mi miejsce tego klepiska, żebym mógł na nim zbudować ołtarz dla JAHWE. Daj mi je za pełną sumę pieniędzy, by została powstrzymana plaga spadająca na lud”.

¹⁾ <x>130 21:22</x>L.